



Угода про наукове співробітництво

між

ЖЕШУВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

Республіка Польща

в особі ректора – **професора СИЛЬВЕСТРА ЧОПЕК**

та

ІНСТИТУТОМ ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВІТИ І ОСВІТИ ДОРΟΣЛИХ НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

в особі директора – **професора ЛАРИСИ ЛУК'ЯНОВОЇ**

Університет Жешува і Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих Національної академії педагогічних наук України вирішили укласти двосторонню угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін професорсько-викладацьким складом, студентами і освітніми програмами, а також обмін досвідом між студентами й молодими спеціалістами.

§ 1

Детальні форми співпраці між двома установами повинні визначатися на підставі протоколів з різних факультетів/кафедр, відділів додатком до цього Договору. Протоколи, підготовлені для певного факультету/відділу, повинні містити конкретні дані щодо форм реалізації домовленостей, в якості альтернативи можуть бути імена учасників угоди і терміни співпраці.

§ 2

Сторони цієї Угоди будуть співпрацювати в наступних напрямках:

- підготовка і реалізація спільних науково-дослідних проектів;
- обмін співробітниками, аспірантами й докторантами для проведення наукових досліджень, консультацій, для участі в наукових заходах;
- обмін результатами наукових досліджень;
- обмін посібниками, навчальними планами, програмами, методичними рекомендаціями та іншими публікаціями;
- обмін досвідом з організації дидактичного процесу та навчального плану в подібних областях.

§ 3

Для того щоб реалізувати усі завдання, Сторони зобов'язуються надавати безкоштовно одна одній науково-дослідний інструментарій.

§ 4

Пройзд, проживання, страхування життя і витрати будуть покриватися за рахунок направляючої Сторони.

Кожна Сторона буде надавати допомогу викладачам і студентам в пошуку житла поблизу установи.

Кожна установа буде прагнути отримати додаткову фінансову допомогу або субсидії.

У разі спільних проектів фінансові домовленості будуть визначатися проектом.

§ 5

Сторони зобов'язуються дотримуватися умов, що стосуються поширення отриманих результатів досліджень відповідно до зазначеної Угоди: науково-технічних результатів, інформації, документної, досвіду, знань і т.д., які були узгоджені конфіденційно. Публікації

та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути розповсюджені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 6

1. Угода укладена на необмежений термін, вступає в силу з дати підпису ректором/директором з обох Сторін.

2. Кожна із Сторін має право відмовитися від угоди (при цьому необхідно надіслати письмове повідомлення за три місяці).

3. Угода може бути змінена за допомогою відповідних додатків за взаємною згодою обох сторін.

§ 7

1. Угода укладена на необмежений термін, вступає в силу з дати підпису ректором/директором з обох Сторін.

2. Кожна із Сторін має право відмовитися від угоди (при цьому необхідно надіслати письмове повідомлення за три місяці).

3. Угода може бути змінена за допомогою відповідних додатків при взаємній згоді обох Сторін.

§ 8

Рамкові рішення цієї Угоди носять відкритий характер, тобто всі організаційні одиниці кожної зі Сторін можуть укладати детальніші угоди у вигляді протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди і вказувати форму та зміст співпраці підрозділів обох установ.

§ 9

Ця Угода укладена в 2-х примірниках англійською мовою (по одному для кожної зі сторін) і має однакову юридичну силу для кожної із Сторін.

**ІНСТИТУТ ПЕДАГОГІЧНОЇ
ОСВІТИ І ОСВІТИ ДОРΟΣЛИХ
НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ
ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК УКРАЇНИ**

<http://ipood.com.ua>
вул. Максима Берлінського, 9,
04060, Київ, Україна

tel. (044) 440-86-63, (044) 453-62-58
e-mail: ipood2008@ukr.net

Професор Лариса Лук'янова

Директор



ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

www.ur.edu.pl
Aleja Rejtana 16c, 35-959 Rzeszów

tel. + 48 17 872 10 00, tel/fax: + 48 17 872 12 65
e-mail: info@ur.edu.pl

Професор Сильвестр Чопек

Ректор





Agreement about scientific cooperation

between

UNIVERSITY OF RZESZÓW

Poland Republic

represented by its Acting Rector – **Prof. SYLWESTER CZOPEK**

and

**INSTITUTE PEDAGOGICAL AND ADULT EDUCATION OF
NATIONAL ACADEMIA OF PEDAGOGICAL SCIENCES OF
UKRAINE**

represented by its Director – **Prof. LARISA LUKIANOVA**

The University of Rzeszów and the Institute Pedagogical and Adult Education of National Academia of Pedagogical sciences of Ukraine decide to execute a Bilateral Agreement, the aim of which is to conduct mutual scientific research, exchange of academic staff, students and educational programmes. Moreover, exchange of experience in terms of education of long term relations and mutual partnership.

§ 1

Detailed forms of cooperation between both Universities shall be defined on the ground of Protocols from different Faculties/units constituting an Enclosure to this Agreement. Protocols prepared for a given Faculty/unit should contain specific data concerning forms of realisation of assignments, alternatively participant names and term of partnership.

§ 2

The Parties of this Agreement shall cooperate in the following fields:

- execution of mutual research projects,
- exchange of staff, post-graduates to conduct scientific researches, consultations, to participate in scientifically events,
- exchange of scientific researches results,
- exchange of manuals, educational scripts and other publications.

In order to realise all assignments specified in the Enclosure the Parties commit themselves to make available to one another, free of charge scientific and research apparatus.

§ 3

For maximal effectiveness of this cooperation both Parties of the Agreement shall develop all traditional forms i.e.: organisation of seminars, scientific conferences, exhibitions with invitations for interested organisations and companies.

The Parties shall cooperate with economic entities, government administration and local authorities in their countries in order to realise works under the Agreement.

§ 4

Travel, accommodation, living and insurance costs will be covered by the sending Party.

Each Party will provide assistance in looking for university accommodation to visiting teachers and students.

Each institution shall endeavour to obtain usually the complementary financial help or subsidies.

In case of the mutual projects financial rules will be defined by the project.

§ 5

The Parties oblige themselves to comply with conditions relating to spreading of received research results according to a given Agreement: scientific-technical results, information, records, experience, knowledge, etc., which have been agreed to be confidential. Publications and other

forms of spreading results of scientific research can be spread after a mutual written agreement of both Parties.

§ 6

Research results and documentation can be encompassed by possible know how (according to requirements valid in a given country) and transferred between the Parties on the basis of separate settlements.

§ 7

1. The Agreement was executed for the unlimited period of time, effective from the date of being signed by Rector/Director.
2. Each Party has the right to withdraw from the Agreement with the necessity of a three-month written notice.
3. The Agreement can be modified by appropriate annexes upon mutual agreement of both Parties.

§ 8

Frame decisions of this Agreement are of open nature i.e. each organisational unit of each party can enter into detailed agreements in the form of protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and specify forms and range of cooperation of organisational units of both Universities.

§ 9

This Agreement was executed in 2 counterparts in English and Ukrainian (one for each Party) and has the same legal effect for each Party.

UNIVERSITY OF RZESZÓW

www.ur.edu.pl
Aleja Rejtana 16c, 35-959 Rzeszów, Poland
tel. + 48 17 872 10 00, fax: + 48 17 872 12 65
e-mail: info@ur.edu.pl

Prof. Sylwester Czopek

Acting Rector



**INSTITUTE PEDAGOGICAL AND
ADULT EDUCATION OF NATIONAL
ACADEMIA OF PEDAGOGICAL SCIENCE
UKRAINE**

http://ipood.com.ua
9 Maksyma Berlynskoho str.,
04060 Kiev, Ukraine
tel. (044) 440-86-63; (044) 453-62-58
e-mail: ipood2008@ukr.net

Prof. Larysa Lukianova

Director

